

Curso 2019-2020

Escuela Superior de Canto

Centro Público

Dirección General de Universidades y
Enseñanzas Artísticas Superiores
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
E INVESTIGACIÓN



Comunidad de Madrid



GUÍA DOCENTE DE Francés aplicado al canto IV

Titulación Superior
INTERPRETACIÓN. CANTO

FECHA DE ACTUALIZACIÓN: 13/06/2019

TITULACIÓN: Título Superior Interpretación Canto

ASIGNATURA: FRANCÉS APLICADO AL CANTO IV

1. IDENTIFICADORES DE LA ASIGNATURA

| | | |
|---|--|------------------|
| Tipo¹ | obligatorio | |
| Carácter² | Enseñanza colectiva / individual | |
| Especialidad/itinerario/estilo/instrumento | INTERPRETACIÓN/CANTO | |
| Materia | Francés aplicado al canto | |
| Periodo de impartición³ | Curso 2019-2020 | |
| Número de créditos | 2 | |
| Número de horas | Totales: 60 | Presenciales: 36 |
| Departamento | Idiomas Aplicados al Canto | |
| Prelación/ requisitos previos | Haber superado Francés Aplicado al Canto III | |
| Idioma/s en los que se imparte | francés y español | |

2. PROFESOR RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

| Apellidos y nombre | Correo electrónico |
|---------------------------|----------------------------|
| Torreblanca López, Carmen | carmen.torreblanca@escm.es |

3. RELACIÓN DE PROFESORES Y GRUPOS A LOS QUE IMPARTEN DOCENCIA

| Apellidos y nombre | Correo electrónico | Grupos |
|---------------------------------------|--------------------------------|--------|
| Delgado Búrdalo, Alexis | alexisdeldgado@hotmail.com | Todos |
| Ferreiro Soto, Alfonso | alfonso.ferreirosoto@gmail.com | Todos |
| Torreblanca López, Carmen | carmen.torreblanca@escm.es | Todos |
| Profesor/a de repertorio por designar | | |

1. Formación básica, obligatoria u optativa.

2. Carácter de la asignaturas en función de las enseñanzas:

Enseñanzas Superiores de Música

- Clases de enseñanza no instrumental
- Clases de enseñanza colectiva
- Clases de enseñanza instrumental individual.

Enseñanzas Superiores de Danza

- Clases de enseñanza teórica
- Clases de enseñanza práctica
- Clases de enseñanza teórico - práctica
- Clases de técnicas

Enseñanzas Superiores de Arte Dramático

- Clases de enseñanza teórica
- Clases de enseñanza práctica
- Clases de enseñanza teórico - práctica
- Clases de técnicas

Enseñanzas Superiores de Diseño

- Clases de enseñanza teórica
- Clases teórico- prácticas
- Talleres

Enseñanzas Superiores de Conservación y Restauración de Bienes Culturales

- Clases de enseñanza teórica
- Clases teórico- prácticas
- Talleres

3. Indicar el curso y el semestre, en su caso.

4. COMPETENCIAS

Para cumplimentar este apartado, seleccionar entre las competencias transversales, generales y específicas de especialidad establecidas en los correspondientes Reales Decretos de Título, aquellas a cuyo logro contribuye esta asignatura

| Competencias transversales |
|--|
| T1, T2, T4, T5, T8, T9, T10, T12, T13, T14, T15, T16, T17 |
| Competencias generales |
| G1, G2, G3, G4, G5, G6, G7, G8, G9, G10, G11, G12, G13, G14, G15, G16, G17, G18, G19, G20, G21, G22, G23, G24, G25, G26, G27 |
| Competencias específicas |
| Además de las publicadas en el Decreto 631/2010, de 14 de mayo: E1, E2, E3, E4, E5, E6, E7, E8, E9 y de las publicadas en el Decreto 36/2010 de 2 de junio de 2011 de la CAM: la asignatura poseerá las siguientes competencias específicas: |
| E.10 Consolidar los conocimientos teóricos del sistema fonético-fonológico de la lengua francesa |
| E.11 Consolidar las destrezas en la transcripción fonética de los textos del repertorio individual y del programado |
| E.12 Practicar las destrezas en la correcta pronunciación del francés en sus variantes cantada y hablada. |
| E.13 Ejercitarse en la interpretación cantada del repertorio francés |
| E.14 Comprender y reconocer con precisión los elementos sintácticos de la lengua poética textos del repertorio individual y del programado |
| E.15 Traducir los textos de las partituras programadas y los del repertorio individual |
| E.16 Conocer los elementos de la morfosintaxis y del léxico del nivel A1(2) del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas |

5. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1º Aspectos fonético-fonológicos: el alumno será capaz de analizar y reproducir el sistema fonético-fonológico del francés estándar y su variante cantada, aplicándolo a los diferentes textos programados (literatura vocal y comunicativos).

2º Comprensión e interpretación: el alumno será capaz de comprender e interpretar textos de la literatura vocal, situándolos en su contexto literario-musical. En estos textos —fijados de antemano— el alumno-cantante no tiene autonomía de producción de mensaje, sino de reproducción e interpretación artístico-musical.

3º Comprensión y usos propios de la comunicación oral: el alumno será capaz de Comprender y comunicar utilizando los contenidos morfosintácticos y léxicos necesarios programados para nivel A1(2) del Marco Común Europeos de Referencias de las Lenguas.

6. CONTENIDOS

| Bloque temático (en su caso) | Tema/repertorio |
|---|--|
| I. Aspectos fonéticos y fonológicos de la lengua francesa | Tema 1. El sistema fonético-fonológico. Revisión de conceptos: - Aplicación a la transcripción - Aplicación en la lectura - Contraste con el español |
| | Tema 2. La duración en las vocales. Descripción. Diferenciación. - Aplicación a la transcripción - Aplicación en la lectura |
| | Tema 3. El acento de palabra y el de grupo (2) Descripción. Diferenciación. Aplicación en la lectura. |
| | Tema 4. El encadenamiento y la liaison (2) Descripción, diferenciación Situación en el sistema fonético-fonológico Aplicación a la transcripción Aplicación en la lectura |
| | Tema 5. La entonación, la entonación expresiva. Descripción. Diferenciación. - Aplicación a la transcripción - Aplicación en la lectura |
| II Aspectos morfosintácticos de la lengua francesa | Tema 1. Elementos de la oración simple (revisión) (1). 1- Le <i>passé composé</i> (2) 2- El futuro simple |
| | Tema 2. Elementos de la oración (1) 1- El gerundio (2) 2- La condición 3- Quand + futuro 4- Los adverbios pronominales/ pronombres adverbiales (2) |
| | Tema 3. Elementos de la oración(3) 1- Le <i>passé récent</i> 2- Pronombres relativos 3- El imperfecto |
| | Tema 4. Elementos de la oración (4) 1- El condicional 2- Le <i>passé simple</i> |
| III. Aspectos léxico-semánticos de la lengua francesa. Interrelación con la fonética-fonología del francés. | Tema 1: Estudio de los aspectos léxico-semánticos más relevantes del francés (en sus diferentes registros: estándar/literario): 1. En la reproducción oral del francés estándar. -Lecturas de francés estándar -En la producción oral autónoma -En el léxico 2. En los textos de literatura vocal 3. Lecturas de registro cantado |
| IV. Repertorio francés IV | Tema1: Estudio de partituras: 1. Lectura, análisis y comprensión de los textos del repertorio en francés |

- | |
|---|
| 2. Relación texto-música de las partituras |
| 3. Interpretación cantada del repertorio individual del alumno. |
| 4. Número de obras: tres de memoria |

7. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

| Tipo de actividad | Total horas |
|---|------------------------|
| Actividades teóricas | a: 4 horas |
| Actividades teórico-prácticas | a: 24 horas |
| Actividades prácticas | a: 6 horas |
| Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.) | a:...horas |
| Realización de pruebas | a: 2 horas |
| Horas de trabajo del estudiante | b 14 horas |
| Preparación prácticas | b: 10 horas |
| Total de horas de trabajo del estudiante | a +b = 60 horas |

8. METODOLOGÍA

Breve descripción de la metodología a aplicar en cada una de las actividades.

| | |
|---|---|
| Actividades teóricas | Explicación teórica de los bloques contenidos programados utilizando la bibliografía recomendada y material de elaboración propia. |
| Actividades teórico-prácticas | Metodología activa basada en a la participación interactiva de alumnos que pondrá en práctica el contenido teórico programado: Ejercicio sobre los contenidos explicados: escucha, discriminación, grafías, transcripción. Lectura entonada de las partituras programadas. Ejercicios escritos y orales sobre los contenidos explicados. Traducción de textos. Dictado y dictado fonético. |
| Actividades prácticas | Preparación de las partituras programadas mediante ejercicios de lectura entonada, escucha, discriminación, transcripción, comprensión global y traducción de los textos. Interpretación en la “clase de repertorio” de las obras en francés del programa individual del alumno y del programado en otros departamentos, ejercitándose en la correcta emisión del idioma bajo el control musical del profesor del repertorio de idiomas. |
| Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.) | |

9. INSTRUMENTOS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN

9.1. INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN

| | |
|--|--|
| Actividades teórico-prácticas | Realización de pruebas escritas, realización de ejercicios orales, dictado, dictado fonético, test. |
| Actividades prácticas | Realización de pruebas orales: breves diálogos en clase, lectura de textos de libretos o de la literatura vocal. Interpretación del repertorio individual. |
| Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.) | |

9.2 CRITERIOS DE EVALUACIÓN

| | |
|--|--|
| Actividades teórico-prácticas | Pruebas escritas: Se evaluará el conocimiento de la transcripción fonética, la comprensión y comunicación en los contenidos fonético-fonológicos y morfo-sintácticos, programado para el primer curso. |
| Actividades prácticas | <p>Pruebas orales: se evaluará la adquisición de la correcta puesta en práctica de:</p> <p>a) la fonética-fonología programada para el primer curso b) el conocimiento, la comprensión-traducción de textos c) la comunicación en el contenido morfo-sintáctico, programado para 1er curso.</p> <p>Pruebas prácticas: se evaluará el cumplimiento del repertorio individual del alumno.</p> <p>Se evaluará la asistencia a clase para poder optar al sistema de evaluación continua. La asistencia obligatoria no podrá ser inferior al 80% del total de las horas presenciales. Esta asistencia se refiere tanto a las clases teórico-prácticas, como a las de repertorio.</p> <p>Para superar la asignatura será necesario obtener una puntuación mínima de 5 en cada una de las partes evaluables.</p> |
| Otras actividades formativas de carácter obligatorio (jornadas, seminarios, etc.) | |

9.3. CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

9.3.1 Ponderación de los instrumentos de evaluación para la evaluación continua

| Instrumentos | Ponderación |
|---|--------------------|
| Pruebas escritas: transcripción fonética aplicada al canto, test gramatical, traducción de textos, dictado de textos, dictado fonético. | 30 |
| Pruebas orales: lectura de fragmentos de literatura vocal, realización de ejercicios orales en clase | 10 |

| | |
|--|------|
| Prueba práctica: Interpretación del repertorio individual: dos obras, una de memoria y una con partitura | 30 |
| Asistencia | 30 |
| Total | 100% |

Sistema de adjudicación de la Matrícula de Honor: Será requisito imprescindible haber asistido como mínimo al 80% de las clases y haber obtenido una calificación igual o superior a 9,0.

9.3.2. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación con pérdida de evaluación continua

| Instrumentos | Ponderación |
|--|-------------|
| Pruebas escritas: transcripción fonética aplicada al canto, test gramatical | 35 |
| Pruebas orales: lectura de un fragmento de literatura vocal y diálogo con el docente | 35 |
| Prueba práctica: Interpretación del repertorio individual: dos obras (todas las piezas se interpretarán de memoria). | 30 |
| Total | 100% |

Los alumnos que pierdan la evaluación continua deben comunicar a sus profesores, con 15 días de antelación a la convocatoria de los exámenes sustitutorios, los títulos —y la tonalidad, si fuera necesario— de las partituras que presentan al examen; en su caso, se requerirá la entrega de las mismas previamente a sus profesores.

9.3.3. Ponderación de instrumentos de evaluación para la evaluación extraordinaria

| Instrumentos | Ponderación |
|---|-------------|
| Pruebas escritas: transcripción fonética aplicada al canto , test gramatical | 35 |
| Pruebas orales: lectura de un fragmento de literatura vocal y diálogo con el docente | 35 |
| Prueba práctica : Interpretación del repertorio individual: dos obras, una de memoria y una con partitura | 30 |
| Total | 100% |

Los alumnos que se hayan de presentarse a la convocatoria extraordinaria deben comunicar a sus profesores, con 15 días de antelación a la misma, los títulos —y la tonalidad, si fuera necesario— de las partituras que presentan al examen; en su caso, se requerirá la entrega de las mismas previamente a sus profesores.

9.3.4. Ponderación para la evaluación de estudiantes con discapacidad

Las adaptaciones de los instrumentos de evaluación deberán tener en cuenta los diferentes tipos de discapacidad.

El departamento de Idiomas Aplicados al Canto considerará cada discapacidad y seguirá las decisiones adoptadas en la COA. A la vista de lo cual, tomará las medidas oportunas considerando cada discapacidad. (véase normativa general).

| Instrumentos | Ponderación |
|--------------------------------------|-------------|
| Se adaptarán al tipo de discapacidad | |
| | |
| | |
| Total | 100% |

10. PLANIFICACIÓN TEMPORAL DE LOS CONTENIDOS, METODOLOGÍA DOCENTE Y EVALUACIONES

La distribución horaria de los contenidos se adaptará al número de horas totales resultantes por grupo de alumnos, así como a las necesidades concretas del curso académico según los montajes y actividades programadas en el centro.





Dirección General de Universidades y
Enseñanzas Artísticas Superiores
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
E INVESTIGACIÓN



Comunidad de Madrid

11. RECURSOS Y MATERIALES DIDÁCTICOS²

Remisión a plataforma virtual, si procede

11.1. Bibliografía general

| | |
|------------------|--|
| Título | <i>Phonétique française pour hispanophones</i> |
| Autor | COMPANYS, E. |
| Editorial | Librairie Hachette et Larousse, 1966 |

| | |
|------------------|-----------------------------|
| Título | <i>La Phonétique</i> |
| Autor | ABRY, D. et CHARLARON M.-L. |
| Editorial | Hachette, F. L. E, 2007. |

| | |
|------------------|--|
| Título | <i>Phonétique progressive du Français, (Niveau Débutant)</i> |
| Autor | CHARLIAC, L . LE BOUGNEC, J.-T.; LOREIL, B.; MOTRON, A.-CI. |
| Editorial | CLÉ International, 2003. |

| | |
|------------------|---|
| Título | <i>Plaisirs des Sons</i> |
| Autor | KANEMAN-POUGATCH, M. et PÉDOYA-GUIMBRETIERE, É. |
| Editorial | Hatier-Didier, 1989. |

| | |
|------------------|---|
| Título | <i>Prononciation du Français Standard</i> |
| Autor | LÉON, P. |
| Editorial | Didier, 1978. |

| | |
|------------------|---|
| Título | <i>Dictionnaire de la prononciation</i> |
| Autor | LÉROND A. |
| Editorial | Larousse, 1980, |

| | |
|------------------|---|
| Título | <i>Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française</i> |
| Autor | A.A. V.V. |
| Editorial | Le Robert, 2014. |

| | |
|------------------|--|
| Título | <i>Dictionnaire de la prononciation Française dans sa norme actuelle</i> |
| Autor | WARNANT, L. |
| Editorial | Éditions Duculot, 1987. |

² Se recomienda que el número total de referencias bibliográficas no exceda de veinte títulos.

11.2. Bibliografía complementaria

| | |
|------------------|---------------------------------------|
| Título | <i>Guide de la Mélodie et du Lied</i> |
| Autor | A.A.V.V. |
| Editorial | Fayard, 1994. |

| | |
|------------------|---|
| Título | <i>Manual de Pronunciación Española</i> |
| Autor | NAVARRO TOMÁS, T. |
| Editorial | C.S.I.C., 1982. |

| | |
|------------------|--|
| Título | <i>Curso de Fonética y Fonología Españolas</i> Madrid, |
| Autor | QUILIS, A. y FERNANDEZ, J. A. |
| Editorial | C.S.I.C., 1971. |

11.3. Direcciones web de interés

| | |
|--------------------|---|
| Dirección 1 | http://www.melodiefrancaise.com/ |
| Dirección 2 | http://www.recmusic.org/lieder |
| Dirección 3 | http://www.kareol.es/ |
| Dirección 4 | http://www.forum.wordreference.com |
| Dirección 5 | http://www.larousse.com/es |

11.4 Otros materiales y recursos didácticos

| | |
|--|---|
| | Materiales teórico-prácticos de elaboración propia |
| | Traducciones propias del repertorio |
| | Grabaciones propias de lectura del repertorio |
| | Aula con piano, reproductor de cassette/cd, ordenador |
| | Biblioteca/fonoteca |